

おやこにほんごタイム

活動ネタ集

テーマ3 保育園・幼稚園

「いつ、どこで、どうやって（保育園・幼稚園に）申し込むのか、説明してあげたいんだけど…」(子育て支援をするNPOのスタッフの言葉)

保育園の申し込みはいつ、どこにするの？幼稚園はいつでも申し込めるの？子どもが病気になったら、園にはいつまで行けないの？園ではどんな病気が流行っている？などなど。日本語がわからない保護者には不自由なことも多いようです。テーマ3では、保育園や幼稚園についての情報を整理し、また、園とのやりとりや園で子どもが耳にするであろう言葉もまとめています。先輩ママパパ、ママ友パパ友の体験談や地域の情報なども交えながら、保育園・幼稚園生活についておしゃべりしましょう。

●展開例 「連絡ノートって何を書くの？」

【事前の準備】 連絡ノートなどの実物があれば準備

【教材】 No.15-1～No.15-3

【その他の教材・情報】 子どもを預けたいけど、どうすればいいの？(※1)

【流れ】 ① 連絡ノートの実物を見せる

② 教材を使って語彙を確認

③ 日本語話者の保護者が実際書いている文例を紹介する

④ ノートと一緒に書いてみる



●テーマにあわせた親子の活動

【絵本】 「じょうず じょうず」「いいおへんじできるかな」

【子どもの活動】 複数の子どもが遊んでいる場面で

「いれて」「いいよ」などの言葉を意識して使用

p.33-34 「13 こんなときなんていう？」参照

●関連情報

外国出身の保護者のための支援サイト 幼稚園・保育園の 連絡帳を書こう！（山形大学基盤教育院）

<http://www.renrakucho.net/jpn/wr07.shtml>

※1 子どもを預けたいけど、どうすればいいの？（横浜市子ども青年局）

→幼稚園・各保育サービスの違いについての多言語資料

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/kinkyu/>

11

あかちゃんことば 婴儿用語

Baby language / Baby talk Ngôn ngữ / Từ vựng của em bé

わんわん
wan wan



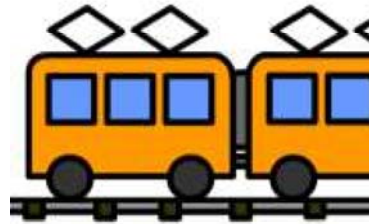
にゃあにゃあ
nyā nyā



ピーポーピーポー
piipō piipō

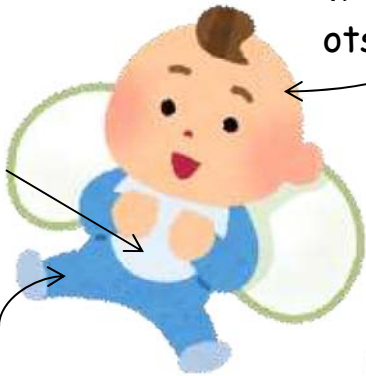


ぶうぶう
bū bū



がたんごとな
gatan goton

ぽんぽん
pon pon



おつむ
otsumu



はいはい
haihai



たっち
tacchi

あんよ
anyo



ミルク
miruku



あんよ よちよち
anyo yochiyochi



おっぱい
oppai

ねんね
nenne



じいじ ばあば
jiiji bāba

げっぷ
geppu



12

子育てのことば 育児用語

Words of parenting Ngôn ngữ/Từ vựng trong nuôi dạy con



あかんべー
akanbē



いないいない ばあ
inai inai bā



おしくらまんじゅう
oshikuramanjū



おむつ・おしめ
omutsu oshime

うんち
unchi



おしっこ
oshikko



トイレトレーニング
toire torēningu

ちっち しー
chichi shii



だっこ
dakko



お風呂・もくよく(沐浴)
ofuro mokuyoku



ベビーマッサージ
bebiei massāji

はだかんぼ
hadakanbo



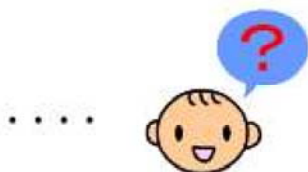
まんま・りにゅうしょく(離乳食)
manma rinyūshoku



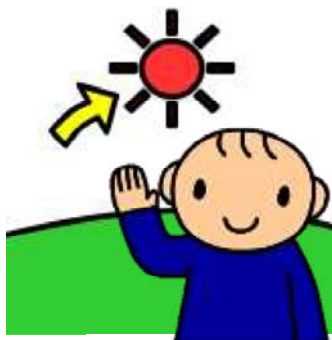
たかいたかい
takai takai

13

こんなとき、なんていう？ 遇到这种情况时应该怎么说？
 What do you say when this happens? Lúc như thế này thì nói thế nào?



おはよう。(おはようございます。)
 Ohayō. (ohayō gozaimasu.)



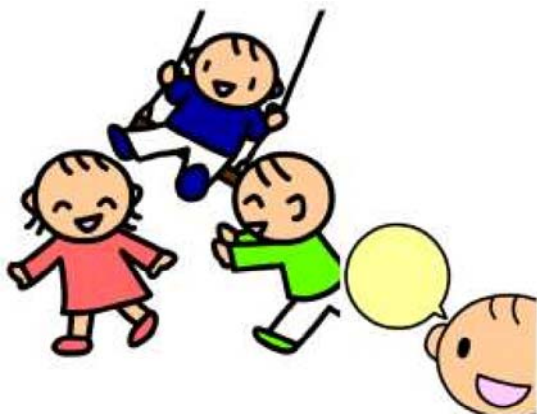
こんにちは。
 Konnichiwa.



こんばんは。
 Konbanwa.



い〜い〜よ。
 I~i~yo.

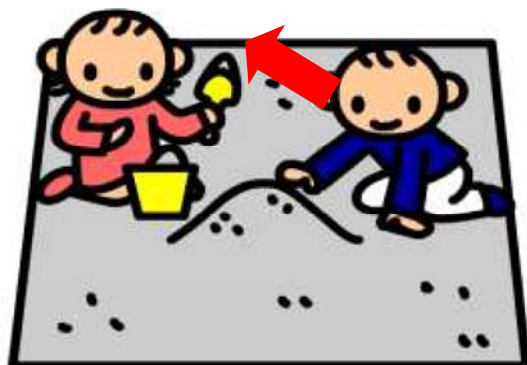


い〜れ〜て。
 I~re~te.

いっしょに あ〜そ〜ぼ。
 Isshoni a~so~bo.

い〜い〜よ。
 I~i~yo.

どうぞ。
 Dōzo.

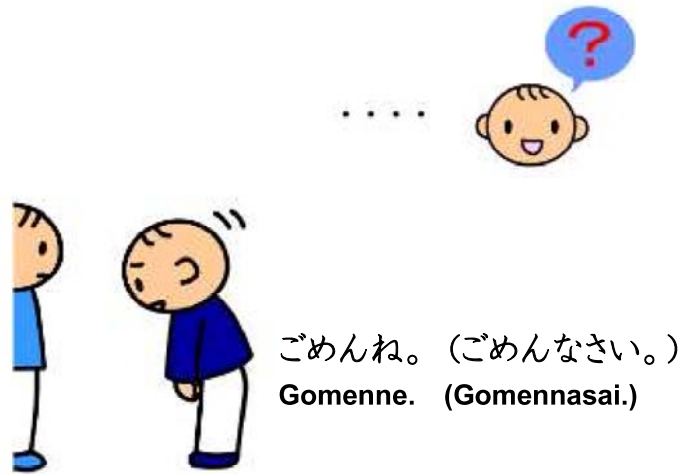


か〜し〜て。
 Ka~shi~te.

ありがとう。
 Arigatō.

13

こんなとき、なんていう？ 遇到这种情况时应该怎么说？
 What do you say when this happens? Lúc như thế này thì nói thế nào?



ごめんね。(ごめんなさい。)
 Gomenne. (Gomennasai.)



おなか が いたい。
 Onaka ga itai.



トイレ に いきたい。
 Toire ni ikitai.



さようなら。
 Sayonara.

ばいばい。
 Baibai.

また あしたね。(こんどね。らいしゅうね。)
 Mata ashita ne (Kondo ne. Raishū ne.)

13

持ちもの 携帯物品 Things to bring Đồ mang theo

持ちもの



ハンドタオル
hando taoru



は
歯ブラシ
haburashi



よだれかけ
yodarekake



スタイ
sutai
エプロン
epuron



コップ
koppu
コップ袋
koppu bukuro



スプーン・フォーク・はし
supūn fōku hashi



パジャマ
pajama
パジャマ袋
pajamabukuro



しりふ
お尻拭き
oshirifuki



おむつ
omutsu



うわばき
uwabaki
うわばき入れ
uwabak ire



シーツ
shiitsu

参考情報：『幼稚園・保育園ガイドブック』

http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai_sonota_gaidobook.html

作成：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

15-1

れんらくのーと
「連絡ノート」① 联系手冊 ①

Correspondence notebook ① Cơ sở thông giữ trẻ・Nhà trẻ Sổ liên lạc ①

生活時間表

今日の日(きょうひ)にち 曜日(ようび) 曜日

平成 11月29日 (月)

名前(なまえ) てらす にこ		前日就寝時間(まえひなんじ) 20:15	起床(きよう) 7:10	体温(たいおん) 36.51 °C
登園時間(とうえん) 8:00		朝食(あさ) 7:15		
体温(たいおん) 35.8 °C		母乳(ちゆうにゅう) 回(かい) ミルク 60cc		
牛乳(ぎゅうにゅう)	ミルク	9:00	100cc	()
給食(きじき)	ミルク	11:00	100cc	()
おやつ	ミルク	14:00	100cc	()
備考(びこう)	保育園(ほいくえん)に 来た(きた)ときの体温(たいおん)			
検温(けんぴん)	9:00	10:30	普(ふつう)	19:00 ~ 12:00
	11:00	排便(はいべん)	保育園(ほいくえん)で うんちを します	睡眠(すいみん)
	14:00		保育園(ほいくえん)で 寝(ね)ます	
お迎え(おむかえ)	17:30頃			
備考(びこう)	機嫌(きげん) 良く(よ)く 過(か)しました			
最終排便時間(さいしゅうはいべんじかん)	()	連絡先(れんらくさき)	☎7191 012-345-678	

子どもの名前(こどものなまえ)

前の日(まえひ)は何時(なんじ)に寝(ね)ましたか

保育園(ほいくえん)に 来た(きた)時間(じかん)

保育園(ほいくえん)で 飲(の)んだ 食(た)べた

保育園(ほいくえん)で 体温(たいおん)を測(はか)ます

今日(きょう)最後(さいご)に うんちを(じかん)した時間

朝(あさ)の体温(たいおん)

朝(あさ)は何時(なんじ)に おきましたか

朝(あさ)ごはんは 何時(なんじ)に何(なに)を 食(た)べましたか

誰(だれ)が何時(なんじ)に お迎え(むか)えに 来(き)ますか

保護者(ほごしゃ)の連絡先(れんらくさき) (電話番号(でんわばんごう))

食事(しょくじ) (ミルク、牛乳(ぎゅうにゅう)、給食(きじき)、おやつ): 多(おおい) 普(ふつう) 少(すく) (少ない)

shokuji miruku gyūnyū kijiki oyatsu ooi futsū sukunai

排便・排泄(はいべん・はいせつ): 固(かたい) 普(ふつう) 軟(やわらかい) 水(みず・下痢(げり))

haiben haishetsu katai futsū yawarakai mizu geri

入浴(にゅうよく): 有(あり・した) 無(なし・しなかった)

nyūyoku ari shita nashi shinakatta

機嫌(きげん): 良(よい) 普(ふつう) 悪・不良(わるい)

kigen yoi futsū warui



15-2

れんらくのーと
「連絡ノート」② 联系手冊 ②

Correspondence notebook ① Cơ sở trông giữ trẻ・Nhà trẻ Sổ liên lạc ①

ほいくえん ようちえん
テーマ：保育園・幼稚園



朝食 ちょうしょく
chōshoku
(あさごはん asa gohan)



牛乳 ぎゅうにゅう
gyūnyū



お弁当 おべんとう
obentō



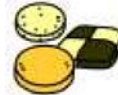
母乳 ぼにゅう
bonyū
(おっぱい oppai)



給食 きゅうしょく
kyūshoku



ミルク
miruku



おやつ
oyatsu



おやすみ
なさい



就寝 時間 しゅうしんじかん
Shūshin jikan
(なんじにねましたか? Nanji ni nemashita ka?)



おはよう



起床 時間 きしょうじかん
kishō jikan
(なんじにおきましたか? Nanji ni okimashita ka?)

zzz



睡眠 すいみん お昼寝 おひるね
suimin ohirune
(ねんね nenne)



排便 はいべん 排泄 はいせつ
haiben haisetsu
(うんち unchi)



体温 たいおん 検温 けんおん
taion kenon
(おねつ onetsu)

katai

固 かたい



futsu

普通 ふつう



nan yawarakai

軟 やわらかい



geri

下痢 げり



15-3

連絡帳に、何を書きますか？ 書いてみましょう。 如何书写联系手册？ 请试着写一下吧。
 What to write on correspondence notebook? Let's try writing something
 Viết gì vào sổ liên lạc? Chúng ta hãy thử cùng viết nào.

2. 連絡帳に、何を書きますか？ 書いてみましょう。

☞ 昨日の子どものようすを書いてみましょう。

月 日 () 曜日 天候:

ご家庭から			
健康状態	良好・普通・不調	機嫌	前夜 固・普・軟・下痢 回
検温	℃	排泄	今朝 固・普・軟・下痢 回
睡眠	就寝 起床	不良 有・無	お迎え ()
	時刻	入浴	今朝
食事	主食(又はミルク) 副食 その他		
連絡事項			

*保育園からのへんじを
他の人が書いてみましょう。

保育園設より			
健康状態	良好・普通・不調	時刻	
検温	℃	排便	便の状態
	℃	時刻	
睡眠	時刻		
食事	主食(又はミルク) 副食 その他		
連絡事項			記入者 ()



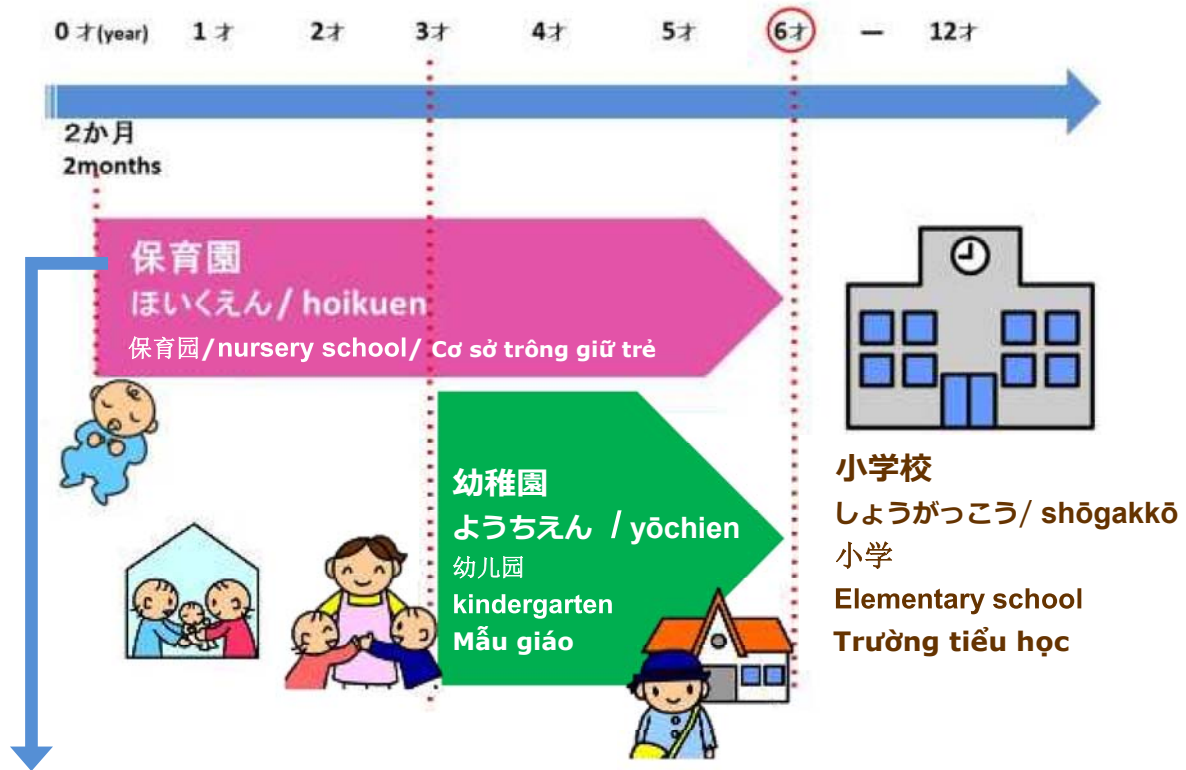
16

ほいくえん ようちえん

保育園と幼稚園のちがい 保育園（托儿所）和幼儿园的區別

Difference between nursery school (preschool) and kindergarten

Sự khác nhau giữa Cơ sở trông giữ trẻ/ Nhà trẻ (Hoikuen) và Mẫu giáo (Yochien)



まいにち ● 毎日あずけたい人 参考情報 ※1 (保育要件)

- ・1日4時間以上、一か月に16日以上働いている
- ・出産前や出産後 病気や障害
- ・仕事を探している など・・・

→ 認可保育所・横浜保育室・小規模保育など

ときどき ● 時々あずけたい人 参考情報 ※2



→ 保育所の一時保育など

●●● 詳しく聞きたいときは ●●●

- 区役所の子ども家庭支援課：保育・教育コンシェルジュ
(予約すると、通訳を頼むことができます。)
- YOKE情報相談コーナー **045-222-1209**
(英語・スペイン語・ポルトガル語・中国語)
- 多言語支援センターかながわ **045-316-2770**
(英語、中国語、タガログ語、ベトナム語)



参考情報：※1 『平成28年度 横浜市保育所等利用案内(2号・3号認定用)』横浜市こども青少年局

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/shien-new/h28riyou.html>

保育要件、申込み方法に関する多言語資料(英語・中国語(簡体)・韓国/朝鮮語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タガログ語)

※2 『こどもを預けたいけど、どうすればいいの?』横浜市こども青少年局

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/kinkyu/>

様々な子どもの預け先についての多言語資料(英語・中国語(簡体)・韓国/朝鮮語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・やさしいほんご)

17

もうこ
申し込み

申請

Application

Đăng ký

どこに申し込む？
Doko ni mōshikomu ?

ほいくえん

保育園

hoikuen

いつ申し込む？
Itsu mōshikomu ?

A 認可保育所
ninnka hoikusho



B 横浜保育室
yokohama hoikushitsu

ほいくえん
保育園
hoikuen

4月からの入園のときは
11月まで！

C 認可外保育施設
ninkaai hoiku shisetsu



ほいくえん
保育園に
き
聞きます

どこに申し込む？
Doko ni mōshikomu ?

ようちえん

幼稚園

yochien

いつ申し込む？
Itsu mōshikomu



ようちえん
幼稚園

yochien



18-1

かんせんしょう
感染症

传染病

Infectious diseases

Bệnh truyền nhiễm



かんせんしょう
感染症
kansenshō



A ひまつかんせん
飛沫感染

飞沫傳染
Droplet infection
Lây truyền
nhiễm qua dịch tiết (ho,
hắt hơi) từ người bệnh

B くうきかんせん
空気感染

空降感染
Airborne infection
Lây truyền/nhiễm qua không khí

C せっしょくかんせん
接触感染

联系感染
Contact infection
Lây truyền
nhiễm qua tiếp xúc da

D けいこうかんせん
経口感染

口腔感染
Oral infection
Lây truyền
nhiễm qua đường miệng

ましん (はしか) hashika	麻疹 / Measles / Sởi	B A C
いんふれんざ インフルエンザ infruenza	流行性感冒 / Influenza Cúm Influenza	A C
ふうしん fūshin	風疹 / Rubella / Sởi Rubella	A C
みずぼうそう 水痘 (水ぼうそう) mizubōsō	水痘 / Chicken pox / Thủy đậu	B C
りゅうこうせいじかせんえん 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ) otafukukaze	流行性腮腺炎 / Mumps / Quai bị	A C
ひゃくにちぜき 百日咳 hyakunichizeki	百日咳 / Pertussis / Ho gà	A
ろたウィルス rota-wirusu	轮状病毒 / rotavirus / virus Rota	C D
とつぱつせいほっしん 突発性発しん toppatsusei hosshin	突发性疹 / Exanthem subitum Sốt phát ban	A
へるばんぎーな ヘルパンギーナ herupangiina	疱疹性咽峡炎 herpangina Bệnh Herpangina (mụn nước ở họng, hầu, tay, chân)	A C D
でんせんせいこうはん 伝染性紅斑 (リング病) ringobyō	传染性红斑 (第五病) Erythema infectiosum Bệnh thứ năm (phát ban ở má, tay và chân)	A
てあしくちびょう 手足口病 teashikuchi byō	手足口病 Hand-foot-and-mouth disease Bệnh tay chân miệng	A C D



てをあらう。
うがいをする。



ちゃんと食べる。
ちゃんと寝る。

よぼう
予防
yobō



ひと
人がたくさんいる
ところに行かない。



よぼうせっしゅ
予防接種をする。

18-2

どうえんきょかしょう
登園許可証 登園許可証（由医生开具的病愈证明）

Doctor's written permission for going back to school

Giấy chứng nhận cho phép trẻ đi học lại (từ bác sĩ)

どうえんきょかしょう
登園許可証

tōen-kyoka-shō



いし
医師が かきます

由医生填写。
Filled by your doctor
Phần bác sĩ ghi.



登園許可証が必要な感染症 / 需要出示来园许可书的感染性疾病 Contagious diseases for which a doctor's written approval is required to send the child back to nursery school Bệnh truyền nhiễm cần phải có giấy cho phép đi học lại	
ま 麻疹（はしか） hashika	麻疹 / Measles / Bệnh sởi Sởi
いんふるえんざ インフルエンザ infuenza	流行性感冒 / Influenza / Cúm Influenza
ふう 風疹 fūshin	风疹 / Rubella / Sởi Rubella
すいとう みず 水痘（水ぼうそう） mizubōsō	水痘 / Chicken pox / Thủy đậu
流行性耳下腺炎（おたふくかぜ） otafukukaze	流行性腮腺炎 / Mumps / Quai bị
けっかく 結核 kekkaku	結核 / Tuberculosis / Bệnh Lao
いんとうけつまくねつ ぶーるねつ 咽頭結膜熱（プール熱） pūrunetsu	咽結膜熱 Pharyngoconjunctival fever (pool fever) Sốt viêm họng và đau mắt do virus
ひやくにちぜき 百日咳 hyakunichizeki	百日咳 / Pertussis / Ho gà
ちょうかんしゅっけつせい 腸管出血性 だいちょうきんかんせんしょう 大腸菌感染症 おーいちごーなな O157等	腸出血性大腸杆菌感染性腹瀉（O-157 等） Enterohemorrhagic Escherichia coli bacteria infection (O-157, etc.) Bệnh truyền nhiễm viêm đại tràng xuất huyết (tiêu chảy ra máu)
きゅうせいしゅっけつせいけつまくえん 急性出血性結膜炎 kyusei shukketsusei ketsumakuen	急性出血性結膜炎 Acute hemorrhagic conjunctivitis Bệnh xuất huyết dưới kết mạc mắt (chảy máu mắt)
ずいまくえんきんせいずいまくえん 髄膜炎菌性髄膜炎 zuimakuen kinsei zuimakuen	流行性脑脊髄膜炎 Meningococcal meningitis Bệnh viêm màng não cầu khuẩn
ようれんきんかんせんしょう 溶連菌感染症 yōrenkin kansenshō	溶血性链球菌感染 Streptococcus infection Bệnh nhiễm liên cầu khuẩn
まいこぶらずまはいえん マイコプラズマ肺炎 maiko purazuma haien	支原体肺炎 Mycoplasma pneumonia Bệnh viêm phổi do Mycoplasma
うゐるすせいいちょうえん ウイルス性胃腸炎 のろ ろた あでのうゐるすなど （ノロ、ロタ、アデノウイルス等） Noro, rota, adenowirusu	感染性胃腸炎（ノロウイルス、輪状ウイルス、腺ウイルス等） Infectious gastroenteritis (norovirus, rotavirus, adenovirus, etc.) Bệnh viêm dạ dày ruột do virus (virus Noro, virus Rota, virus Adeno, ...)
あゐるえすうゐるすかんせんしょう RSウイルス感染症 āruesu wirusu	毛细支气管炎（RSウイルス感染） Bronchiolitis (RS virus infection) Bệnh nhiễm trùng đường hô hấp do virus RS (virus hợp bào hô hấp)
たいじょうほうしん 带状疱疹 taijōhōshin	带状疱疹 / herpes zoster / Bệnh Zona (giời leo)

18-3

とうえんとどけ 登園届 登园证（由家长自己书写）

Parent's written report for going back to school
Giấy xin phép cho trẻ đi học lại (từ phụ huynh)

とうえんとどけ
登園届
tōen-todoke



ほごしゃ
保護者 が かきます
由家长填写。
Filled by parents(guardians)
Phần phụ huynh ghi.



登園届（保護者記入）

保育所長（施設長）様

入所児童名

病名「 _____ 」と診断され、
_____ 年 _____ 月 _____ 日 医療機関名「 _____ 」

（医療機関連絡先： _____ ）において病状が回復し、
日常生活に支障がない状態と判断されましたので登園します。

保護者名 _____ 印又は _____

こども なまえ
子どもの名前
 kodomo no namae

びょうき なまえ
病気の名前
 byōki no namae

びょういん なまえ
病院の名前
 byōin no namae

びょういん でんわばんごう
病院の電話番号
 byōin no denwa bangō

ほごしゃ なまえ さいん
保護者の名前、サイン
 hogosha no namae sain

登園許可証は必要ありませんが、医師の診断は必要です。
不需要出示来园许可书，但需要医生的诊断。
Following do not require a doctor's approval to go back to school, but the diagnosis is necessary
Không cần thiết phải có giấy cho phép đi học lại, tuy nhiên cần phải được bác sĩ chẩn khám.

てあしくちびょう 手足口病 teashikuchi byō	手足口病／ Hand-foot-and-mouth disease／ Bệnh tay chân miệng
でんせんせいこうはん りんごびょう 伝染性紅斑（リング病）ringobyō	传染性红斑（第五病） Erythema infectiosum Bệnh th ứ năm (phát ban ở má,tay và chân)
へるばんぎーな ヘルパンギーナ herupangiina	疱疹性咽峡炎 herpangina Bệnh Herpangina (mụn nước ở họng, hầu, tay, chân)
とっぱつせいほっ 突発性発しん toppatsusei hosshin	突发性疹／ Exanthem subitum／ Phát ban cấp tính Sốt phát ban

す えん ちが かなら かにん
住んでいるところ、園によって違います。必ず確認しましょう。